

# 招标通知函

## Avis d'appel d'offres

我司（穆索诺依矿业简易股份有限公司）对以下工程项目进行竞争性招标，兹邀请合格投标人前来投标。

Nous (LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS) lançons un appel d'offre en concurrence relatif au projet suivant.

### 一、标的基本情况

#### I. Généralité

1、招标内容：比亚沙哈排水沟工程

Sujet de l'appel d'offre : Projet de construction des drains au quartier Biashara

2、项目概况：穆索诺伊矿业简易股份有限公司，法文全称：LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS（以下简称“COMMUS SAS 公司”）。COMMUS 公司注册于刚果民主共和国（国家注册号：14-B0500-N72557G，商业登记号：CD/KZI/RCCM/15-B-333，税号 A0815341K），拥有位于刚果民主共和国卢阿拉巴省科卢韦齐市郊的科卢韦齐铜钴矿（以下简称“KOLWEZI 铜钴矿”）。

Aperçu du projet : LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS (ci-après dénommé « COMMUS SAS ») est immatriculée en République Démocratique du Congo (ID. NAT. :14-B0500-N72557G, au N°.RCCM: CD/KZI/RCCM/15-B-333, NIF : A0815341K), possède une mine cupro-cobaltifère qui se situe à la banlieue de Kolwezi dans la province du LUALABA de la RDC (ci-après dénommé « la mine cupro-cobaltifère de KOLWEZI).

3、招标工程内容：比亚沙哈排水沟工程，主要包含在 Biashara 区和 Dilungu 之间用 20cm\*20cm\*40cm 的实心水泥砖块修建长10km的排水沟。

Informations de l'appel d'offres : Le projet de fossé de drainage au quartier Biashara, qui consiste principalement en la construction d'un fossé de drainage de 10 km de long entre les quartiers Biashara et Dilungu avec des blocs de ciment solides de 20 cm\*20 cm\*40 cm.

4、项目工期：2024年6月1日-2025年5月31日

Délais du projet : du premier juin 2024 au 31 mai 2025

5、项目地址：刚果民主共和国科卢韦齐市 Biashara 区和 Dilungu 之间。

Adresse du projet :Entre les qurtiers Biashara et Dilungu, ville Kolewezi Province

LUALABA, République Démocratique du Congo.

## 二、投标人资格要求

### II. Exigences de qualification des soumissionnaires

#### 1、投标单位资质要求：

##### Exigences de qualification des soumissionnaires :

(1) 必须是刚果民主共和国注册的具备建筑工程施工能力的企业投标。拟派的项目负责人、安全员应为本公司职工，工作语言为中文或英语或法语，项目负责人具有类似工程项目业绩和管理经验3年以上者优先。

(1) Le soumissionnaire doit être une société enregistrée en République démocratique du Congo et ayant la capacité d'exécuter des travaux de construction. Le chef de projet et le responsable de la sécurité proposés doivent être des employés du soumissionnaire, et la langue de travail doit être le chinois, l'anglais ou le français. Le chef de projet doit avoir une expérience de plus de trois ans dans la réalisation et la gestion de projets d'ingénierie similaires.

(2) 在刚果金有注册成立公司或分公司，具有分包商资质，并且在当地有承接过相关的尾矿库项目。

(2) Le soumissionnaire doit avoir une société ou une succursale enregistrée en RDC, avec une qualification de sous-traitant (certificat d'ARSP), et a entrepris des projets de bassins de résidus pertinents dans la région.

(3) 在刚果金当地有技术人员和施工团队，并且具有与项目相关的机械设备。

(3) Le soumissionnaire doit avoir des techniciens locaux et des équipes de construction qui sont disponibles en RDC, ainsi que des machines et des équipements liés au projet.

(4) 项目负责人应熟悉刚果金的相关法律与政策，了解当地尾矿库项目组织施工过程中的应取得的相关手续与流程。

(4) Le chef de projet doit être familiarisé avec les lois et politiques pertinentes de la RDC, et comprendre les formalités et procédures pertinentes à respecter lors de l'organisation et de la construction du projet local de bassin de résidu.

(5) 投标单位近一年（2023年）财务状况良好。

(5) La bonne situation financière du soumissionnaire de l'année dernière (2023).

(6) 投标人简介，内容包括企业的历史沿革、规模、经营状况、安全生产基本规章制度建立情况、安全质量管理机构和安全管理人員、质量管理人員配置情况、专业技术人員配置情况、专业机械设备配置情况等。

Présentation brève du soumissionnaire, y compris l'histoire, l'envergure, la situation d'exploitation de la société, ainsi que la situation d'établissement des systèmes et des

règlements fondamentaux de production sécuritaire, la situation de l'organisation des établissements de gestion de la sécurité et de la qualité, des cadres de sécurité et de qualité, la situation des techniciens professionnels, des équipements mécaniques professionnels, etc. ;

2、投标单位能力、信誉要求

2. Exigences relatives à la compétence et à la réputation du soumissionnaire

(1) 完成招标单位要求的工程量，项目不转包、不分包，不允许挂靠。

(1) remplir le volume de travail requis par l'adjudicateur. Le projet ne sera pas autorisé à sous-traité sous toutes les formes.

(2) 投标单位设备配置、营地建设、辅助设施、安保、外联协调、用水用电、人员组织等费用自行承担及负责解决，且满足所属工程配置需求。

(2) les soumissionnaires doivent assumer les dépenses liées à la configuration des équipements, à la construction du camp, aux installations auxiliaires, à la sécurité, à la coordination des activités de sensibilisation, à l'eau et à l'électricité, à l'organisation du personnel, etc., et satisfaire aux exigences de la configuration du projet.

(3) 满足招标方要求的进场施工时间，工程质量保证要求，安全环保管理要求。

(3) satisfaire aux exigences de l'adjudicateur en ce qui concerne le délai de construction, l'assurance de la qualité du projet, la sécurité et la gestion de l'environnement.

(4) 满足本地刚籍员工基本需求保障，包括但不限于用工外籍人数满足刚果金政府用工比例要求，配置符合业要求的刚方食堂、医务室，通勤车辆保障，休假制度符合当地法律要求。

(4) satisfaire aux besoins de base du personnel local, y compris, mais sans s'y limiter, la proportion entre le personnel étranger et le personnel local pour répondre aux exigences du gouvernement de la RDC, la disposition d'une cantine et d'une clinique médicale en conformité avec les exigences de l'industrie, la sécurité des véhicules de transport, et le système de congé doit répondre aux exigences légales locales.

(5) 承揽的项目中无不良的质量事故和安全事故记录。

(5) aucun accident de qualité ou accident de sécurité n'a été enregistré dans les projets contractés.

(6) 投标人需于开标前现场缴纳 5 万美金现金（或银行转账）作为投标保证金。

(6) le soumissionnaire doit verser 50 mille Usd en espèces (ou par virement bancaire) sur place avant l'ouverture des plis à titre de garantie de soumission.

### 3、投标单位报名流程

#### 3.Processus d'inscription des soumissionnaires

凡具备上述投标人资格要求的施工企业均可对上述招标项目向招标方提出资格预审申请，资格预审提供资料清单详见第“四”条，投标人已在招标人准入通过的无需重复提供。预审合格后，向招标方通过支付现金方式购买招标文件，金额为 5000美元，该费用不可退还。

Toute société de construction qui a la capacité d'entreprendre le projet d'appel d'offres et remplit les conditions de qualification prescrites peut soumettre une demande de pré-qualification à l'adjudicateur pour le projet d'appel d'offre mentionné ci-dessus. Pour une liste détaillée des informations à fournir pour la pré-qualification, voir l'article "IV", qui ne doit pas être répétée si le soumissionnaire a déjà été admis à l'appel d'offres. Le Dossier d'Appel d'Offres peut être acheté par les soumissionnaires pré-qualifiés auprès de l'adjudicateur contre un paiement en espèces non remboursable de 5000 USD (Deux Mille Dollars Américains).

#### 三、招标文件的获取和投标文件的递交

#### III. Obtention d'appel d'offres et soumission d'offre

1、招标通知函网站公示时间：2024 年 4 月 10 日至 2024 年 5 月 9 日

1. La durée de publication de l'avis d'appel d'offres sur le website: Du 10 Avril 2024 au 9 Mai 2024.

2、招标文件获取时间：2024 年 4 月 18 日至 2024 年 5 月 17 日，到招标人公司办公室领取。

La durée d'obtention du dossier d'appel d'offres à notre siège social : Du 18 Avril 2024 au 17 Mai 2024.

3、投标截止时间：2024 年 5 月 20 日 9 时 00 分前

(投标文件的内容和其它材料及附件，均需进行中法文翻译对照。)

Le délai de soumission : 09:00 du 20 Mai 2024

(le contenu des documents de soumission ainsi que les autres documents en annexes doivent être traduit en version français et en version chinois.)

#### 四、投标人必须提供以下资料

#### IV. Les soumissionnaires doivent fournir les documents de soumission suivants

1、IDENTIFICATION NATIONALE(国家注册号、识别号)

2、REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO(社保登记号)

3、RCCM(商业登记证)

4、STATUTS(公司章程)

- 5、CRETIFICAT D'AGREMENT (分包商证)
- 6、ATTESTATION TENANT LIEU D'ENREGISTREMENT A L'AGREMENT (资质证明)
- 7、NOTIFICATION DU NUMBRO IMPOT (税号注册证明)
- 8、Attestation de gestion (税务登记证)
- 9、AVIS D'ASSUJETTISSEMENT SUR LA TVA (增值税证明)
- 10、DECLARATION DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE (增值税申报表, 最近月份)

## 五、开标时间和地点

### V. Heure et lieu d'ouverture des plis des offres

- 1、开标时间：2024年5月20日9时00分

Heure d'ouverture des offres : le 20 Mai 2024 09h00

- 2、开标地点：穆索诺伊矿业简易股份有限公司会议室

Lieu d'ouverture des plis : Salle de réunion de COMMUS SAS

## 六、联系方法

### VI. Contactes

- 1、联系人：陈宇薇 余书鑫

Correspondant : CHEN YUWEI SHE SHU XIN

电话 Tél : +243892369062 +243842234863

EMAIL : cotation@commussas.com

- 2、联系地址：穆索诺伊公司，刚果民主共和国 LUALABA 省穆洽洽大区  
LUILU 区

KAZEMBE 组 Pierre Muteba 村

Adresse: COMMUS SAS, Village Pierre Muteba, Groupement KAZEMBE, District  
LUILU, District LUILU, Province LUALABA, République Démocratique du Congo.

穆索诺伊矿业简易股份有限公司

2024年4月10日

LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS

Le 10 Avril2024